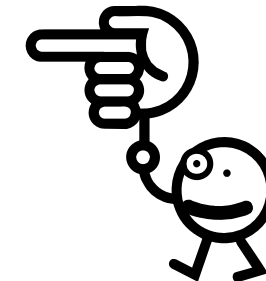




# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



## 広報“あいこうか” 2008-11

### Matrículas abertas para o Clube de Crianças・児童クラブ利用申込受付

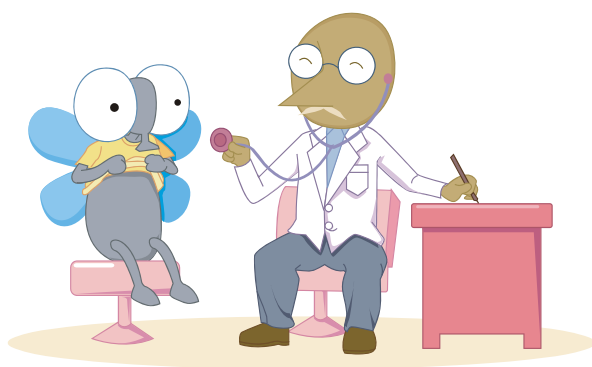
As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 21 (2009), estarão abertas conforme o período abaixo.

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Localização	Lotação	Telefone	Período de Matrícula
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	Minakuchi-cho, Ban-Nakayama	Wakuwaku-Kids 63-4655		Informaremos após a confirmação !
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yama			
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club	Minakuchi-cho, Kitawaki			
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka			
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka			
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club	Minakuchi-cho, Sandaiji			
Tschiyama-Shogakko	Tschiyama-Kashikiya-Jido-Club	Tschiyama-cho, Kita-Tschiyama	± 15	66-0872	2008 / 11 / 04 ~ 2008 / 11 / 21 Das 15:00 ~ 18:00 horas
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club	Tschiyama-cho, Ono	± 20	67-0302	
Todas as escolas deKoka-cho	Koka-cho-Jido-Club	Koka-cho, Ueno	± 25	88-2384	
Konan-Dai 1-Shogakko	Konan-Somakko-Jido-Club	Konan-cho, Fukawa	± 60	86-7798	2008 / 11 / 04 ~ 2008 / 11 / 17 Das 15:00 ~ 18:00 horas
Kibougaoka-Shogakko	Konan-Wakuwaku-Jido-Club	Konan-cho, Kibougaoka	± 60	86-4024	
Chubu-Shogakko	Konan-Nakayoshi-Jido-Club	Konan-cho, Suguitani	± 20	86-1577	
Konan-Dai 2-Shogakko					
Konan-Dai 3-Shogakko					
Kohara-Shogakko	Kohara-Tsubasa-Jido-Club	Shigaraki-cho, Sakuhara	± 15	82-4511	2008 / 11 / 04 ~ 2008 / 11 / 21
Kumoi-Shogakko	Kumoi-Kumokko-Jido-Club	Shigaraki-cho, Maki	± 20	83-0717	2008 / 11 / 04 ~ 2008 / 11 / 18
Shigaraki-Shogakko	Shigaraki-Jido-Club	Shigaraki-cho, Eda	± 40	82-2010	2008 / 11 / 04 ~ 2008 / 11 / 21

- ★ Requisitos : Crianças que estudam na 1ª. Série ~ 3ª. Série da Escola Primária (Shogakko)
- ★ Horário de atendimento :  
De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:00 horas  
Sábado, férias de verão, primavera e inverno : Das 8:00 ~ 18:00 horas ( Há diferença entre os clubes )
- ★ Custo : 10,000 por mês ( Porém é cobrado nos feriados de verão e outros, taxa de acréscimo. )
- ★ As matrículas devem ser feitas diretamente ao clube !



Informações : Shakai-Fukushi-Ka ( Dpto. do Bem-Estar-Social ) Tel : 0748-65-0705



# CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE DEZEMBRO

## 健診カレンダー 12月の予定

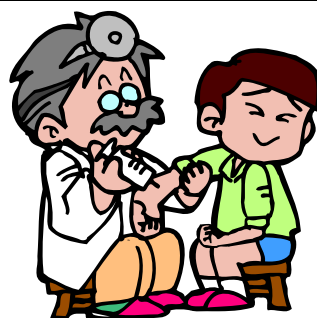
Tipo de exame :	Data de nascimento correspondente :	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2008 / 08	18 de Dezembro ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 07 ~ 2008 / 08	19 de Dezembro ( 6ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2008 / 01 ~ 2008 / 02	05 de Dezembro ( 6ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 01	10 de Dezembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2008 / 01 ~ 2008 / 02	19 de Dezembro ( 6ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 04	02 de Dezembro ( 3ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 03 ~ 2007 / 05	12 de Dezembro ( 6ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
	2007 / 04 ~ 2007 / 05	17 de Dezembro ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2006 / 03 ~ 2006 / 05	03 de Dezembro ( 4ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Shigaraki-Hoken-Center	
	2006 / 05 ~ 2006 / 06	10 de Dezembro ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
	2006 / 05	11 de Dezembro ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 05	08 de Dezembro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2005 / 03 ~ 2005 / 05	09 de Dezembro ( 3ª.feira )		Tsuchiyama-Hoken-Center	

### << Maiores informações sobre exames e vacinas >>

<b>Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debitados</b> Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	<b>Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi</b> Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-62-5418
<b>Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan</b> Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	<b>Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka</b> Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
<b>Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama</b> Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	<b>Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki</b> Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138



## Vacina da Influenza インフルエンザ予防接種



★Período de aplicação :

Até do dia 20 de Dezembro ( Sábado )

★Reservas :

A partir do dia 15 de Outubro ( 4ª.feira )

★Horário para fazer a reserva : das 9:00 ~ 16:00 horas

※As reservas devem ser feitas pelo telefone exclusivo.

※Informaremos o custo da vacina, data e horário no ato da reserva.

<<< Miores informações e reservas >>>

Minakuchi-Iryoo-Center

Tel : 0748-62-3366 Fax : 0748-63-1728

## Home page de Koka-shi em português !!!

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis em português, tais como sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, informativos e outros. Verifique!!!

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

## Consulta jurídica · 法律相談

( Houritsu-Soodan )

Datas :	Dia 20 de Novembro ( 5ª.feira ) 13:00 ~ 16:00 horas	Dia 27 de Novembro ( 5ª.feira ) 13:00 ~ 16:00 horas
Local :	Sub-Prefeitura em Konan-cho	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Reservas :	A partir das 8:30 horas do dia 06 de Novembro	A partir das 8:30 horas do dia 13 de Novembro
Local para reservas	Koka-shi, Shakai-Fukushi-Kyoogikai Tel : 0748-62-8085	

As tradutoras da prefeitura não podem acompanhá-los para esta consulta. Aqueles que pretendem utilizar esta consulta, devem ir ao local acompanhado de tradutores!!!

## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Atendimento em Português :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo papel 100% reciclado.